**Габриэль Форе**

**Deux mélodies – Две мелодии**

Для голоса и фортепиано на стихи Армана Сильвестра

**Op. 87 (1904)**

Подстрочные переводы с французского на русский

и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Полные тексты всех песен Г. Форе для голоса с фортепиано на французском языке доступны в интернете по ссылкам

http://www.lieder.net/get\_settings.html?ComposerId=4004

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA67333-6

https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/SIG427.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Le plus doux chemin** (À mes pas le plus doux chemin)À mes pas le plus doux cheminMène à la porte de ma belle,– Et, bien qu’elle me soit rebelle,J’y veux encor passer demain.Il est tout fleuri de jasminAu temps de la saison nouvelle,– Et, bien qu’elle me soit cruelle,J’y passe des fleurs à la main.Pour toucher son cœur inhumain,Je chante ma peine cruelle,– Et, bien qu’elle me soit rebelle,C’est pour moi le plus doux chemin!\*\*\* | **№ 1: Сладчайший путь**Путь сладчайший направляет меняК дверям моей красавицы. – И хотя она и противится, Я, пожалуй завтра приду.Вокруг всё оделось в жасминовый цвет,Снова весна наступила, –И хотя она и жестока,Я к ней явлюсь с букетом цветов. .Дабы тронуть её бесчеловечное сердцеЯ пою ей о боли моей.И хотя против меня восстаёт онаВсё ж, для меня это путь любимейший путь!\*\*\* |
| **№ 2: Le ramier** (Avec son chant doux et plaintif)Avec son chant doux et plaintif,Ce ramier blanc te fait envie:S’il te plaît l’avoir pour captif,J’irai te le chercher, Sylvie.Mais là, près de toi, dans mon sein,Comme ce ramier mon cœur chante:S’il t’en plaît faire le larcin,Il sera mieux à toi, méchante!Pour qu’il soit tel qu’un ramier blanc,Le prisonnier que tu recèles,Sur mon cœur, oiselet tremblant,Pose tes mains comme deux ailes. | **№ 2: Голубь**Своей нежной жалобной песнейЭтот белый голубь кружащийсяВозбуждает зависть твою.Коли угодно тебе его изловить,Пойду я поищу его, Сильвия.Но тут же, подле тебя, в груди моейСловно голубь кружащийся поёт моё сердце:Коли захочет он то сердце украсть – Тебе же лучше, негодница!Чтобы было похоже на белого голубя,Пленника, что ты скрываешь,На сердце моё наложу свои руки, Как два крыла трепещущие. |